

༄། །ན་མོ་བརྗོད་རྟེན་ལེ། །འདིར་ནག་པོ་ཆེན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ་ལ་སྲིན་ལས་ཀྱི་ར་མདའ་སྐྱོན་པའི་ཆེད་དུ་གསེར་སྐྱེམས་འབྲུལ་བར་འདོད་ན། རིན་པོ་ཆེའི་སྡོད་དུ་  
ཨ་ལྷོ་དཀར་སྡོན་འབྲུ་སྐྱོན་གྱི་རྩིས་དང་ལྷན་པས་བཀའ་བ་གཙང་ལེགས་པར་བཀྲམ་ལ། རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷའི་ར་རྒྱལ་བརྟན་པའི་རང་ནས། མཚོད་རྩིས་  
རྣམས། ཨཱ་མྲི་ཏས་བསངས། ལྷ་ལྷས་སྐྱུངས།

*Homage to Vajradhara.*

*If you wish to make a serkyem offering to the Great Black Four-armed One (Mahākala) in order to summon assistance with the activities, fill a jeweled vessel with pale blue drinking water containing grains and medicinal substances and arrange it cleanly and beautifully. With the vajra pride of oneself as the yidam deity, cleanse the offering substances with:*

**om bendza amrita kundali hana hana hung phé**  
OM VAJRA AMṚTAKUNḌALI HANA HANA HŪṂ PHAT

*and purify them with:*

**om svabhava shuddha sarva dharma svabhava shuddhoh hang**  
OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO HAṂ

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ལྷོ་ཡིག་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ཅན་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བར་འབྱུག་སུམ་ལྷུ་  
 བ་ལས་གྱུང་བའི་ལྷོ་རྒྱས་མཚོད་པའི་སྟོན་ཕུང་བྲག་པ་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གྱི་ལོངས་སྟོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའི་ཁམས་གམས་  
 ཅད་ཡོངས་སུ་གང་བའི་བདག་ཉིད་ཅན་དུ་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

**tongpé ngang lé droong yig ser gyi khadog chen yong su gyurpa lé rinpoché nö yang shing  
 gyachewar drusum shyuwa lé jungwé lha dzé chöpé trin pung zagpa mepé döyön gyi longchö  
 gyachenpo namkhé kham tamché yongsu gangwé dagnyi chen du gyur**

From within the state of emptiness appears a golden-colored BHRUM [ལྷོ] syllable which transforms into an open and vast jewel vessel. Inside that are the three syllables which melt and transform into cloud banks of divine offering substances, vast amounts of undefiled sense pleasures completely filling the whole of space.

*Imagining this, say:*

རི་ཡོ་ལོ། ལོ་ལྷོ་རྒྱུ་ལྷོ་ ར་མེ་སར་ཏ་ལྷོ་ག་ཏ་ལྷོ་བི་ཤ་ལྷོ་ལེ་རྒྱུ་ སོགས་བཟོད་པས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ།



|ram yam kham om ah hung nama sarwa tathagata bhayo bisho mukhebhé

**sarwa tekham utgaté saparana imam gagana kham ghrihana dam balayadé soha**

RAṂ YAṂ KHAṂ OM ĀḤ HŪM NAMASSARVATATHĀGATEBHYO VIŚVAMUKHEBHYAḤ SARVATHĀ  
KHAṂ UDGATE SPHARAṆA IMAṂ GAGANA KHAṂ SVĀHĀ

*and thereby consecrate the offerings.*

ཧཱུྃ། རང་སེམས་སྣང་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་བྲལ་བའི་དབྱིངས། །མཁའ་ལམ་དབང་པོའི་གཞུ་དང་ཉེར་མཚུངས་པའི། །

**hung rangsem nang tong tröpa dralwé ying khalam wangpö shyu dang nyer tsungpé**

HŪM My mind is appearance-emptiness, basic space free of constructs. Visualized as the magical  
wisdom kāya of great emptiness

སྤྱོད་ཚེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱུར་གསལ་བའི། །བྱུགས་མཚན་ཉི་མར་གནས་པའི་རྩྭ་ཡིག་ལས། །

**tongchen yeshe gymé kur salwé tuk tsen nyimar nepé hung yig lé**

Like a rainbow arching in the sky, from the HŪM [ཧཱུྃ] on a sun disc at my heart center

འད་ཟེར་སྒྲོན་པོ་སྒྲོག་ལྟར་འབྱུག་པ་ཡི། །དཔལ་ལྡན་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཆེ། །

**özer ngönpo logtar khyug payi palden yeshe gönpo nagpo ché**

Blue light-rays radiate like lightning flashes— glorious wisdom protector, Great Black One,

སྤྱིན་ལས་བཞི་ཡི་རྣམ་རལ་འཁོར་དང་བཅས། །སྐྱད་ཅིག་མཚོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**trinlé shiyi namrol khor dang ché kechik chöpé neditr shek su sol**

Together with your retinue, display of the four activities, I beseech you, come immediately to this place of offering.

བཇོ་ས་མ་ཡ་ཇོ

**bendza samaya dzah**

VAJRASAMĀJAḤ

༄༅། །ལྷོ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་སྣ་མ་ཇེ། །སྤྱིན་ལས་རང་རྩལ་ལས་འོང་ནག་པོ་ཆེ། །

**hung düsum gyalwa kün ngö lama jé trinlé rang tsal leyong nagpo ché**

HŪM Precious guru, buddha of the three times, Great Black One, who manifests from the play of your activity,

ཆོས་ཉིད་དབྱིངས་ལས་སྤྱོད་པ་མ་མཆིས་ཀྱང་། །རྟོག་མེད་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་མཐུན་སྤྱུ་མར་ཤར། །

**chö nyi ying lé tröpa machi kyang togmé namshyi tsul tün gyumar shar**

Though basic space is devoid of constructs, you manifest as a magical display in accord with the four thought-free modes—

གསེར་སྤྱེམས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འདི་འབུལ་ལོ། །ཚོ་སྤྱིན་རྟག་པའི་དོ་རྩེ་སྣ་བའི་མདོག་། །

**serkyem dütsi chöpa di bul lo tsejin tagpé dorje dawé dog**

I offer you this serkyem of amṛita. Giver of Life, Everlasting Vajra, color of the moon,

འཆི་བདག་བདུད་འཛོམས་རལ་གྱི་ཁ་ལྗོད་དང། །བདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་ཐོད་རྣམ་པར་འཛིན། །

**chidag düjom raltri khatvang dang dütsi gangwé bum tö nampar dzin**

Subduing the māra of death, holding a sword and trident, a skull cup and vase of amṛita,

སོ་གཉིས་མཁའ་འགྲོ་ཚེ་ལྷའི་དབུས་ན་རོལ། །གསེར་སྐྱེམས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འདི་འབུལ་ལོ། །

**sonyi khadro tsé lhé üna rol serkyem dütsi chöpa di bul lo**

Reveling amidst the thirty-two ḍākinīs and long-life deities— I offer you this serkyem of amṛita.

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །དགོས་འདོད་མཚོག་སྐྱེལ་འཛོམས་བུའི་གསེར་མདངས་ཅན། །

**né dön barché shyiwé trlnlé dzö gödö chok tsol dzambü ser dang chen**

Pacify illness, harmful spirits, and obstacles. Bestower of supreme wishes, the color of Jambu gold,

བསམ་འཕེལ་ནོར་དང་ཐོད་པ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །རལ་གྱི་རྩེ་གསུམ་སྲིད་ཞིའི་རྒྱད་པ་གཅོད། །

**sampel nor dang töpa rinchen gyen raltri tsesum sishyi güpa chö**

Holding a wish-fulfilling jewel, a jewel-adorned skull cup, and a sword and trident severing the decline of existence and peace.



། རོར་གྱི་ཆར་འབབས་མཁའ་འགོ་རིགས་བཞིས་བསྐྱོར། །གསེར་སྐྱེམས་བདུད་ཕྱིའི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།།

**norgyi char beb khandro rig shyi kor serkyem dütsi chöpa di bul lo**

Raining down a shower of wealth, you are surrounded by the four classes of *ḍākinīs*— I offer you this serkyem of amṛita.

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །ཁམས་གསུམ་དབང་སྲུང་པར་རྒྱ་གའི་མདངས། །

**sishyi paljor gyepé trinlé dzö kham sum wang dü pema ragé dang**

Make the splendor of existence and peace flourish. With mastery over the three realms, the color of a lotus ruby,

འབྲུགས་བྱེད་ལྷགས་ཀྱའི་སྲིད་བཅུད་རྩྭ་བསྐྱེལ། །དབྲུལ་བའི་གདུང་སེལ་རལ་གྱི་ཉི་ཤུལ་གདེངས། །

**gug ché chakyü sichü bhenda kyil ülwé dungsel raltri trishul deng**

Your summoning hook gathers the essence of existence, which swirls in the skull cup. Dispelling the anguish of poverty, you raise a sword and trident.

གཞོན་སྤྱིན་བཅུ་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྐྱུད། །གསེར་སྤྱེམས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ། །

**nöjin chusum sisum wang du dü serkyem dütsi chöpa di bul lo**

The thirteen yakṣhas bring the three planes of existence under their control— I offer you this serkyem of amṛita.

སྤྱོད་གསུམ་དབང་དུ་སྐྱུད་པའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །དབྱ་བགགས་ཚར་གཅོད་ཆར་སྤྱིན་འཁྲིགས་འདྲའི་མདོག །

**tong sum wang du düpé trinlé dzö drageg tsar chö char trin trik dré dog**

Gather the three-thousandfold realm under your control. Annihilator of enemies and obstructers, the color of black rain clouds,

དབྱ་སྤྱིང་གིས་མཚན་གྱི་ཁྲུག་ཐོད་ཁྲག་འཛོན། །རལ་གྱི་ཕྱེ་གསུམ་གདུག་པའི་སྤྱིང་ལ་འདེབས། །

**dranying gi tsen drikhug tötrak dzin raltri tsesum dugpé nying la deb**

Holding a curved knife marked with the enemy's heart and a blood-filled skull cup, piercing evil ones' hearts with your sword and trident.



༄༅། །མགོན་པོའི་བཀའ་སྡོད་ཕྱིན་ལས་སློག་ལྟར་སྐྱུར། །གསེར་སྐྱེམས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ། །

**gönpö kadö triné logtar nyur serkyem dütsi chöpa di bul lo**

The activities of the protector's aides are swift as lightning— I offer you this serkyem of amṛita.

གཞོན་བྱེད་དབྱ་བགོགས་སློལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །གསང་གསུམ་ལས་སྐྱུལ་བྱ་རོག་གཞོད་ཅན་གསུམ། །

**nöché drageg drölwé triné dzö sang sum letrül jarog döng chen sum**

Liberate harm-doers, enemies, and obstructers. From your three secrets emanate the Three Raven-headed Ones,

སྐྱུར་སློལ་དབྱེས་དང་སྐྱུང་བསྐྱོག་ཡུམ་ཚེན་བཞི། །བདུད་འདུལ་དམག་དཔོན་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་དམག་འབྲུམ། །

**jordrol gyé dang sung dog yumchen shyi düdül magpön trulpé lhamag bum**

The Four Great Consorts of union, liberation, protecting, and averting, the Mara-taming General and hundreds of thousands of emanated soldier deities,

ཤ་བླ་སེང་གའོང་མ་མོ་རྩུག་ཅུར་བཅས། །གསེར་སྐྱེམས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ། །

**shaza seng dong mamō drugchur ché serkyem dütsi chöpa di bul lo**

The cannibals, lion-headed dākinīs, and the sixty mamos<sup>1</sup>— I offer you this serkyem of amṛita.

རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་པའི་སྤྱན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །སྤྱག་བརྟན་ཕོ་བདུད་རྩེགས་པའི་དམག་རྣམས་དང། །

**naljor cholwé triné drubpar dzö chaknyen pödü drekpé mag nam dang**

Accomplish the practitioners' activities! Attendants, podü,<sup>2</sup> the armies of drekpas,<sup>3</sup>

མ་བདུན་སྲིང་བཞི་སྤྱ་མེན་འབར་མའི་ཚོགས། །དབང་མོ་ཉེར་བརྒྱད་ལ་སོགས་ཤྲགས་འགྲོའི་དཔུང། །

**madün sing shyi tramen barmé tsok wangmo nyer gyé lasok shugdrö pung**

The Seven Mothers, Four Sisters, and gathering of hybrids,<sup>4</sup> the twenty-eight Mighty Ladies and so on,  
an army of shugdros,

རྩེགས་པ་རྒྱལ་ཆེན་སུམ་ཅུ་འཁོར་བཅས་ལ། །གསེར་སྐྱེམས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ། །

**drekpa gyalchen sumchu khor ché la serkyem dütsi chöpa di bul lo**

The thirty great drekpa kings and their retinue— I offer you this serkyem of amṛita.

༄༅། །རྣལ་འབྱོར་བཙུག་པའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་སྤྱུལ་པའི་རོ་ལངས་ཚོགས། །

**naljor cholwé triné drubpar dzö palgön dünchu trülpé rolang tsok**

Accomplish the practitioners' activities! The seventy glorious protectors with their assembly of emanated zombies,

ནག་པོ་སྟོང་དང་སྟོག་གཙོད་ཤ་བ་ཟ་འབུམ། །མ་ཚོ་བྱེ་བ་གཞོད་སྤྱིན་ཁྲི་ལ་སོགས། །

**nagpo tong dang sogchö shaza bum mamö jewa nöjin tri lasok**

One thousand black ones, one hundred-thousand murderous cannibals, a million mamos, ten thousand yakṣhas and the like,<sup>5</sup>

གཞན་ཡང་སྡེ་བརྒྱད་སྤྱུལ་པའི་དམག་ཚོགས་ལ། །གསེར་སྐྱེམས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འདི་འབུལ་ལོ། །

**shyen yang degyé trülpé mag tsok la serkyem dütsi chöpa di bul lo**

As well as the eight classes of drekpa and their emanated armies— I offer you this serkyem of amṛita.

ནལ་འབྱོར་བཙུག་པའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །དེ་ལྟར་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

**naljor cholwé trlnlé drubpar dzö detar chö ching solwa dabpé tü**

Accomplish the practitioners' activities! By the power of offering and supplicating like this,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུའི་ཞབས་བརྟན་མཛོད་འཕྲིན་རྒྱས། །

**sangye tenpa dar shying gyepa dang tendzin kyebü shyab den dzetrin gyé**

May the teachings of Buddha spread and prosper. May the lives of the doctrine holders be firm and their activities flourish.

འགྲོ་བའི་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་ཡོན་གོང་དུ་འཕེལ། །ཆར་ཚུདུས་འབབས་ལོ་ཕུགས་རྟག་ཏུ་ལེགས། །

**drowé dekyi palyön gondu pel char chu dü beb lochuk dagdu leg**

May the happiness, splendor, and abilities of beings increase. May rains be timely and harvests plentiful year after year.



ནད་ཡམས་མཚོན་འབྲུགས་མུ་གེ་བསྐྱལ་ངན་ལྗོན། །གཞན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

**neyam tsön truk mugé kal ngen dog shyenyang naljor dagchak khor chekyi**

Reverse plague, conflict, famine, and bad times. And for us practitioners and our retinues,

ནད་གདོན་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱན་ཞི་བ་དང་། །ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་མངའ་ཐང་གོང་དུ་འཕེལ། །

**nedön mitun chok kün shyiwa dang tsé sö paljor ngatang gongdu pel**

Pacify all adverse circumstances, illness, and harmful spirits. Increase our lifespan, merit, wealth, and influence.

ལྷ་མི་འཇིག་རྟེན་མ་ལུས་དབང་དུ་བསྐྱུས། །བྱད་པར་བསྟན་འདིར་སྤང་བའི་དབྱ་བགོགས་ལ། །

**lha mi jigten malü wang du dü khyepar ten dir dangwé drageg la**

Magnetize all of the gods and humans of this world, and in particular, regarding enemies of the teachings,

མངོན་སྲོད་དམོད་པའི་ཕྱིན་ལས་མ་གཡེལ་ཅིག །ཉིན་དུས་བྱ་ར་མཚན་དུས་མེལ་ཚེ་མཛོད། །

**ngönchö möpé trinlé ma yel chik nyindü jara tsendü meltsé dzö**

Do not forget the fierce, maledictory activities. In the daytime, act as guards, in the night as sentinels.

གཞིས་བྱེས་ལམ་སོགས་དུས་ཀུན་བཟང་གིས་ཤིང་། །ཅི་བསམ་སྤྱད་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**shyi ché lam sok dü kün tashi shing chisam nyurdu drubpé triné dzö**

May our abodes, the roads we travel and the like always be auspicious. Make whatever we wish for be swiftly fulfilled.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །འགྲོ་བའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་སྐྱིད་གོང་དུ་འཕེལ། །

**sangye tenpa dar shying gyepa dang drowé paljor dekyi gong du pel**

May the teachings of Buddha spread and prosper. May the wealth and happiness of beings increase.

བཟང་གིས་ཕན་བདེའི་ཉི་མའི་དགའ་ལེགས་སྤྱེལ། །

**tashi pendé nyimé gelek tsöl**

Bestow on us the sun of virtuous goodness—auspiciousness, bliss, and wellbeing.

།ཞེས་པའི་གསེར་སྐྱེམས་འདི་ལྟར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་སྐྱབས་མགོན་གཙུག་ལོན་ལམ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་སྲུང་གསལ་གྱི་དོན་རྗེས་སྤྱོད་པ་ལ་གུས་པས་མཚོན་དེ་ཕྱིན་ལས་བྱམས་པ་འབྱུང་གནས་སུ་འབོད་པའི་ཕོ་སྐྱེ་མདོ་མེད་ལས་ངན་པས་གྱིས་ཉེ་ཕུལ་བ་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཐུགས་དགུས་པའི་མཚོན་



།སྲིན་དུ་གྲུང་ཅིག། སང་མདྲ་ལོ། །།

*With veneration for the golden vajra of the command of Kyabgön Tsugnorlam Rinpoche that fell on the crown of my head, who said I must write a serkyem offering like this, I, the imprudent man with evil karma known as Trinlé Jampa Jungné,<sup>6</sup> wrote this as an offering. May it be a cloud of offerings that delights the enlightened mind of the glorious guru, the Buddha in person. May all be auspicious!*



### Endnotes

1. Mamos are a class of semi-divine beings who sometimes act as protectors of the dharma.
2. A certain type of māra (*dü*) that strikes males (*po*).
3. A certain type of malevolent spirit.
4. Beings with human bodies and animal heads.
5. Yakṣhas: a class of semi-divine beings, generally beneficent but sometimes malignant. Many are local divinities of the countryside, often dwelling in sacred trees and guarding the treasure buried nearby. Others live on Mount Meru, guarding the realm of the gods. They are ruled by Kubera, the god of wealth and guardian of the northern quarter.

6. Jedrung Trinlé Jampa Jungné, 1856-1922, lit. Activity Source of Loving Kindness. He was the 7<sup>th</sup> abbot of Riwoche Monastery in Kham (East Tibet). While he was primarily known as a Taklung Kagyu master, he was also a master of the Nyingma tradition and a renowned treasure revealer.

Translated by Lhasey Lotsawa Translations & Publications. © 2012 by Chokgyur Lingpa Foundation.

[www.lhaseylotsawa.org](http://www.lhaseylotsawa.org)